

I 222.3
29

屈原赋今绎

古典文学名著

【古典今读文丛】

石鹏飞◎编著

配图◎刘波

云南出版集团公司
云南人民出版社

屈赋今绎

古典今读丛书



2

【古典今读文丛】

石鹏飞◎编著

云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

屈赋今绎 / 石鹏飞编著. —昆明: 云南人民出版社,
2009

(古典今读文丛)

ISBN 978-7-222-05910-8

I. 屈… II. ①石… III. ① 楚辞—作品集—中国—
战国时代②赋—作品集—中国—战国时代③楚辞—注释
IV. 1222

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第087576号

配 图: 刘 波

责任编辑: 朱 原

封扉设计: 袁亚雄

责任核校: 朱 原

责任印制: 段金华

书 名	屈赋今绎
作 者	石鹏飞 编著
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	889 × 1194 1/32
印 张	6
字 数	124千
版 次	2009年6月第1版第1次印刷
印 数	1-1100册
印 刷	昆明溢彩印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-222-05910-8
定 价	19.40元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。

发行部电话: (0871) 4194864 4191604 4107628 (邮购)

自序

“楚辞”一词，原意指“楚地歌谣”。前人谓：“书楚语，作楚声，纪楚地，名楚物，故可谓之楚辞”（黄伯思《翼骚序》），是。

楚辞的崛起，与楚族悠久的历史有关，“帝高阳之苗裔兮”（《离骚》），楚文化不是暴发户；也与春秋战国的时代背景有关，其时，社会转型，战火频仍，各国不可能封闭，文化的碰撞与融汇，便催生这个宁馨儿；还与屈原的贡献有关，屈原是中国第一个天才洋溢、个性鲜明的大诗人，他的“忠而见疑，信而被谤”的遭遇使之欲鸣，他的“博闻强志”之学、“明于治乱”之识、“娴于辞令”之才，使之善鸣。正是屈原，“把最为生动鲜艳只有在原始神话中才能出现的无拘无束的浪漫想象与最为深沉炽烈、只有在理性觉醒时才有的个体人格和情操，最完满地熔成了有机整体”（李泽厚语），经屈原之手，楚辞提升到一个新高度。之后，它在中国文学史中还结凝成“骚传统”。

笔者讲述《先秦文学史》。课余之暇，把楚辞中的屈原作品译写为白话，成《屈赋今绎》一书。之所以要去做这项工作，主要目的是想弘扬“屈原精神”。何谓“屈原精神”？窃以为就是：政治观上“美政”（举贤任能、修明法度）思想的强调、民本主义的呼唤和民族意识的确立；人生观上探索和斗争精神的昂扬；价值观上对个性的肯定；还有，理性的觉醒（这可见诸《天问》）……凡此种种，最后都转化为“苦恋”式的爱国情结。这，今天的中国难道不需要吗？笔者曾有诗一

首：“歌哭无端字字真，愿将直笔写苍生。屈平忧国杜陵泪，诗界还吾鞢鞞声”，就表达了这种意愿。当然，还有一个目的是希望当今的诗人能从“其言甚长，其思甚幻，其文甚丽”（鲁迅语）的屈原作品中汲取到营养。

《屈赋今绎》蒙云南人民出版社垂青，将要付梓，谨表感激。刘波老弟作了些插图，更是生色，在此一并谢过。鼠牛之交，略书数语，是为序。

石鹏飞

二〇〇九年一月

目 录

离骚	【001】
九歌	【035】
东皇太一	【036】
东君	【038】
云中君	【040】
湘君	【044】
湘夫人	【047】
大司命	【051】
少司命	【053】
河伯	【056】
山鬼	【060】
国殇	【064】
礼魂	【066】
天问	【067】

九章	【102】
惜诵	【102】
涉江	【110】
哀郢	【115】
抽思	【121】
怀沙	【128】
思美人	【135】
惜往日	【141】
桔颂	【147】
悲回风	【151】
招魂	【161】
附录	【181】
卜居	【181】
渔父	【185】



离骚

《离骚》是屈原的代表作，楚辞的巅峰。全诗共三百七十多句，近二千五百字。

何谓“离骚”？说法有二：一、“离骚”是词组。骚，忧也；离，或释为“离别”，或释为“遭遇”（通“罹”）。二、“离骚”就是一个词，不能切割。或称它是楚曲“劳商”的音变；或干脆说，就是“牢骚”。

《史记·屈原列传》称：“屈平（原）疾王听之不聪，谗言之蔽明也，邪曲之害公也，方正之不容也，故忧愁幽思而作《离骚》。”一般认为，这个“王”就是楚怀王。

《离骚》“其辞述己之初生，以至壮大，迄于将终，虽怀内美，重以修能，正道直行，而罹谗贼，于是放言遐想，称古帝，怀神仙，呼龙虬，思佚女，申抒其心，自明无罪，因以讽谏”（鲁迅《汉文学史纲要》），堪称屈原崇高而痛苦的灵魂自传。

读《离骚》，我们可以感受到屈原精神：即政治观上美政思想的强调、民本主义的认同、民族意识的确立，人生观上探索和斗争精神的昂扬，价值观上对个性的肯定……这些，最终转化为一种“苦恋”式的爱国情怀，它深深地影响着一代又一代中国知识分子——“寄意寒星荃不察，我以我血荐轩辕”

(鲁迅诗)。

《离骚》的“放言遐想”，更是结凝成中国诗歌的浪漫主义传统，之后，《骚》之与《诗》，就双峰并峙，两水对流，互渗互补。当然，由于屈原浓烈的个性色彩，其泽被后世更甚于《诗经》，台湾诗人余光中写道：“蓝墨水的上游在汨罗江”，说得精辟之极。

帝高阳之苗裔兮，	我是高阳氏颛顼帝的后裔呵，
朕皇考曰伯庸。	伯庸为我显赫的老祖。
摄提贞于孟陬兮，	寅年里又正逢着寅月，
惟庚寅吾以降。	寅日那天我被生出。

【注】帝，天帝。高阳，高阳氏，颛顼。苗裔，后裔。朕，我，自称代词。皇考，辉煌的远祖。伯庸，伯，老大；庸，或说“祝融”之融，祝融为楚祖。摄提，寅年之别称。贞，正，正好，正巧。孟陬，开头的正月，夏建寅，以寅月为端。庚寅，寅日。屈原自述生于寅年寅月寅日，是极吉利的日子。降，降生。

皇览揆余于初度兮，	先父看看我的生辰，
肇锡余以嘉名；	给我起了个美好的名称——
名余曰正则兮，	我名叫“正则”呵，
字余曰灵均。	我字叫“灵均”。

【注】皇，先父。览揆，观察揣度。初度，刚出生时。肇，始。锡，赐。嘉名，美名。正则，公正的法则。灵，神；均，平。古人名字相应，“正则”即“均”。



纷吾既有此内美兮，	内美纷纷集我身呵，
又重之以修能。	修饰仪态也惊人。
扈江离与辟芷兮，	披上江离与辟芷。
纫秋兰以为佩。	秋兰作佩饰，香喷喷。

【注】纷，纷繁众多。内美，指家世，生辰和教养等。重，复也，增加。修能，修饰仪态。能，通“态”。扈，披。江离，辟芷，皆为香草。纫，缝。佩，佩饰。

汨余若将不及兮，	逝者如斯人总赶不上。
恐年岁之不吾与。	岁月不会多给我一分。
朝搴阹之木兰兮，	木兰、宿莽朝夕采，
夕揽洲之宿莽。	香草围着我成美人。

【注】汨（音 gǔ），水流疾状。将不及，赶不上。年岁，岁月，时光。不吾与，不给我。搴（音 qiān），采摘。阹（音 pí），陂、坡。宿莽，草名。或说木兰剥皮不死，宿莽终冬不调，搴之揽之，以喻前节之“重以修能”。

日月忽其不淹兮，	日月匆匆不停留呵，
春与秋其代序。	春风秋月换季走。
惟草木之零落兮，	草木萌芽复凋谢，
恐美人之迟暮。	美人呀（君王）我怕您顷刻白了头。

【注】忽，匆匆。淹，留。代序，更换。迟暮，老之将至。

不抚壮而弃秽兮，	趁着壮年应当丢弃错误，
何不改乎此度？	何不改改您的态度？

乘骐骥以驰骋兮， 而后驾着骐骥马日行千里，
来，吾导夫先路。 来，我愿意为您当领路。

【注】抚，据，趁。壮，壮年。弃秽，丢掉错误。度，态度。骐骥，良马，以喻贤臣。导夫先路，作前驱，领路。

昔三后之纯粹兮， 先前的三王多纯粹，
固众芳之所在。 这才群贤毕集，众芳环绕。
杂申椒与菌桂兮， 此中有申椒、有菌桂。
岂维纫夫蕙茝？ 岂止身上点缀些香草？！

【注】三后，古先王。一说乃禹、汤、周文王；一说乃少昊、颡顼、高辛。纯粹，德行完美，没有缺憾。固，本。众芳，群贤。杂，聚集。申椒、菌桂，喻群贤。蕙茝，香草，茝（音 chǎi），白芷。

彼尧舜之耿介兮， 您看，尧舜多耿介正直，
既遵道而得路。 目标明确，道途康庄。
何桀纣之猖披兮， 您看，桀纣多猖獗横暴，
夫唯捷径以窘步。 歪门邪径，步履踉跄。

【注】尧舜，唐尧，虞舜，古之贤君。遵道得路，方向正确。桀纣，夏桀，殷纣，古之暴君。猖披，一作“褊褊”，衣不结带，此形容品行不正。捷径，歪门邪道。窘步，国步艰难。

惟夫党人之偷乐兮， 奸党们只想天天开心，
路幽昧以险隘。 听任它，路就会越走越窘。
岂余身之惮殃兮， 我不怕我会招来灾祸，



恐皇舆之败绩。

我只怕您的车驾人翻马倾。

【注】党人，结党营私者。幽昧险隘，黑暗而危险。惮，惧怕。殃，灾难。皇舆，君王乘坐之马车，比喻国家。败绩，车子颠覆。

忽奔走以先后兮，

我奔走在您的车前马后，

及前王之踵武。

想让您像前王那般人物风流。

荃不察余之中情兮，

可您根本不了解我的内心，

反信谗而齎怒。

信谗言骂得我狗血淋头。

【注】忽，匆忙。先后，在先在后。及，跟上。踵武，步武，足迹。荃，香草，比指楚王。齎（音 qī）怒，发火大怒。

余固知謇謇之为患兮，

我早知道直言会招怨，

忍而不能舍也。

可忍不住总要开口。

指九天以为正兮，

以老天为证人吧，

夫唯灵修之故也。

犯颜直谏，都是为了您的原由。

【注】謇（音 jiǎn），謇謇，直言状。患，灾难。舍，舍弃。正，证。灵修，神明，俊美，此指楚怀王。故，缘故，原因。

初既与余成言兮，

本来和我有约定，

后悔遁而有他。

谁知后来却变卦。

余既不难夫离别兮，

我倒不在乎与您分手，

伤灵修之数化。

只是悲哀这变化实在太。

【注】初，开头。成言，约定。悔，改悔。遁，逃逸。他，另外的想法。难，害怕。离别，分手。数化，屡屡改变

主意。

余既兹兰之九畹兮，	九畹的兰花是我滋养，
又树蕙之百亩。	百亩的蕙草也让我费神。
畦留夷与揭车兮，	一畦畦的留夷和揭车，
杂杜衡与芳芷。	中间还间种着芳芷、杜衡。

【注】滋，养。兰草，喻贤人。九畹，很多亩，畹（音 wǎn），合十二亩。蕙，喻贤人。畦，田垄，此作动词。留夷，揭车，皆香草名。杂，间种。杜衡、芳芷，也香草名。

冀枝叶之峻茂兮，	原想盼它们枝叶长得高大茂密，
愿俟时乎吾将刈。	到时间我就来收割丰盛。
虽萎绝其亦何伤兮，	尽管枯萎倒也不碍事，
哀众芳之芜秽。	痛苦的是，它们怎么全变成了小人？！

【注】冀，希望。峻茂，高大茂盛。俟，通“俟”，等待。刈（音 yì），收割。萎绝，枯萎凋落。何伤，无什么妨碍。哀，悲痛。众芳芜秽，变质。

众皆竞进以贪婪兮，	小人们追名逐利，贪婪无比，
慝不厌乎求索。	拿了还要拿，捞了还要捞。
羌内恕己以量人兮，	宽恕自己却又苛责别个，
各兴心而嫉妒。	心中的嫉妒熊熊燃烧。

【注】竞进，争先恐后去争名夺利。慝，充满。厌，满足。羌，发语词。内恕己而量人，以小人心度君子腹。兴心，兴不良之心。



忽驰骛以追逐兮，
非余心之所急。
老冉冉其将至今，
恐修名之不立。

叫我也去追这逐那，
这不是我的人生目标。
“老”在慢慢逼近我，
我只担心我的名声还不很好。

【注】忽，匆忙。驰骛，奔驰。急，急迫。冉冉，渐渐。
修名，美名。

夕餐秋菊之落英



朝饮木兰之坠露兮，
夕餐秋菊之落英。
苟余情其信姱以练要兮，
长顼颔亦何伤。

早晨，我品饮着木兰的晨露，
晚上，我尝食着秋菊的初花。
只要情操美好纯洁，
就是饥瘦也不在话下。

【注】朝（音 zhāo），早晨。坠，滴落。露，露水。落英，始花。苟，只要。情，情操。信，可靠，真实。姱（音 kuā），美好。练要，精粹，纯洁。长，经常。顼颔（音 kǎn hǎn），饥瘦。何伤，何妨。

揽木根以结茝兮，
贯薜荔之落蕊。
矫菌桂以纫蕙兮，
索胡绳之纚纚。

我采集香根结上白芷，
再穿起薜荔的花蕊。
我擎举菌桂缝上蕙草，
搓把胡绳，临风而垂。

【注】揽，采取。木根，香草或香木之根。结，联结。贯，贯穿。薜荔，香草名。落蕊，刚刚开放的花蕊。落，始也。矫，举。菌桂，香草。索胡绳，以胡绳搓制绳索。胡绳，亦香草名。纚纚（音 xī），长而下垂之美好状。

謇吾法夫前修兮，
非世俗之所服。
虽不周于今之人兮，
愿依彭咸之遗则！

我要向前贤们学习，
怎么去穿世俗的服装？
虽然不合今天的社会，
彭咸——乃是我的效仿！

【注】謇，此作发语词。法，效法。前修，前贤。服，服饰，穿戴，引申为习俗。周，投合。彭咸，前人注：“殷贤大夫，谏其君，不听，自投水而死。”遗则，留下来的榜样。

长太息以掩涕兮，
哀民生之多艰。
余虽好修姱以鞿羈兮，
謇朝谇而夕替。

长叹一声，抹去眼泪，
老百姓活得有多艰难。
我志行高洁反而受困，
改革的主张被朝令夕换。

【注】太息，叹息。掩涕，擦眼泪。修姱，美好的德行。鞿（音 jī），马缰绳。羈（音 jī），马络头。謇，发语词。谇，通“卒”，完成。替，代替，废除。

既替余以蕙纆兮，

他们既废去我蕙草做的佩带，



又申之以揽茝。 又加上我什么“采花”的罪名。
亦余心之所善兮， 可这都是我内心的喜好呀，
虽九死其犹未悔。 随它去，就是九死，我也不理不听！

【注】蕙纕，蕙草做的带子。纕（音 xiāng），佩带。申，重复，加上。揽茝，采集芳草。这两句意谓，他们（小人们）废掉了我的服饰，又再加上我收集芳草的罪名。善，此作动词讲，爱好，喜欢。九死，多次死去。未悔，不改悔。

怨灵修之浩荡兮， 君王啊，您是那么荒唐，
终不察夫民心。 到底不知晓老百姓的内心。
众女嫉余之蛾眉兮， 谗人们嫉妒我的“漂亮”，
谣诼谓余以善淫。 造谣说我怎么怎么善“淫”。

【注】灵修，神明，美丽，这里指代楚王。浩荡，水大状，引申为“荒唐”。察，体察。众女，指朝廷中的奸党、谗人。蛾眉，貌美。引申为“德美”。谣诼（音 zhuó），谣言。善淫，善于蛊惑人心。

固时俗之工巧兮， 时俗就喜欢巧言令色，
偃规矩而改错。 主意乱出，不讲规则。
背绳墨以追曲兮， 背离直道，追随邪乎，
竞周容以为度。 竞相拍马，实在缺德。

【注】工巧，善于巧言令色。偃（音 miǎn），违背。错，通“措”，措施，法令。绳墨，木匠画直线时用的工具，意同“规矩”。追曲，追随邪曲。竞，竞相。周容，苟合取容。度，法度，准则。

饨郁邑余侘傺兮，
吾独穷困乎此时也。
宁溘死以流亡兮，
余不忍为此态也。

我真失意呵我真郁闷，
而今世上唯我穷困。
我宁可猝死或者流亡，
媚时媚俗坚决不肯。

【注】饨，抑郁状。郁邑，即“抑郁”，忧愁，烦闷。侘傺（音 chà jì），失意。溘（音 kè），突然。此态，即上节所说的曲容阿世之态。



鸷鸟之不群兮

鸷鸟之不群兮，
自前世而固然。
何方圜之能周兮，
夫孰异道而相安。

猛禽从来卓尔不群。
前朝前代就已相分。
此方彼圆怎么相合？
追求不同自然分道扬尘。

【注】鸷鸟，猛禽，鸷（音 zhì）。不群，不合群。方圜，即方圆。周，合。孰，哪里。异道相安，道不同则不相与谋。

屈心而抑志兮，

我的心志委屈而又压抑，